



Proceeding of the 1st International Conference of the Faculty of Archaeology, Luxor
University.

"Antiquities, Cultural, and Civilizational Heritage in the Arab World"

14 to 16 February 2023, Luxor, Egypt.

PRINT-ISSN: 3009-6081 / ONLINE-ISSN: 3009-7371

Website: <https://licfa23.conferences.ekb.eg/>

Chapters from the Ajrumiya manuscript in the Coptic language, “Analytical and investigation study”

Christeen Refaat Farah,¹ Youssef Omar Abdel-Maguid,² Ahmed Ali El-Ansary³

¹ M.A. Student, Faculty of Archaeology, Luxor University, Luxor, Egypt

² Egyptology Department, Faculty of Archaeology, Luxor University, Luxor, Egypt

³ Egyptology Department, Faculty of Archaeology, Sohag University, Sohag, Egypt

Abstract

The Sallalem is one of the basic sources for all Coptic dictionaries.

It was issued in the West and East, but it was one of the main reasons for the dismantling of hieroglyphic script hieroglyphs.

The most important of these Sallalem that have reached us are:

- Al-Samanudi Sullam
- El Mukafa Sullam and El Musafa gold
- The Muktarah Sullam (the grand Sullam)

The sentences are based on the vocabulary of Sallalem, and some Sallalem are built on them

On the agrums, and this suspicion appeared in the agrums of the 19th century

Among them is an agrum for the father Girgis David.

Keywords

Sullam_agrums_Copticlanguage_manuscripts_ 19th century.

فصول من مخطوط أجمومية في اللغة القبطية "دراسة تحليلية وتحقيق"

كرستين رفعت فرح،^١ د. يوسف عمر عبد المجيد،^٢ أ.د. أحمد علي الأنصاري^٣

^١ طالبة ماجستير، كلية الآثار، جامعة الأقصر، الأقصر، مصر

^٢ قسم الآثار المصرية، كلية الآثار، جامعة الأقصر، الأقصر، مصر

^٣ قسم الآثار المصرية، كلية الآثار، جامعة سوهاج، سوهاج، مصر

الملخص

السلالم هي أحد المصادر الأساسية لكل القواميس القبطية التي صدرت في الغرب والشرق بل كانت من الأسباب الأساسية في فك طلاسم الخط الهيروغليفي، ومن أهم هذه السلالم التي وصلت إلينا: سلم السمودي، والسلم المقفي والذهب المصفي، والسلم المقترح (السلم الكبير)، والأجروميات مبنية على مفردات السلالم وبعض السلالم مبنية على الأجروميات وظهر هذا الاشتباه في أجروميات القرن ١٩ ومنها أجمومية للقمص جرجس داود، وهي موضوع الدراسة.

الكلمات الدالة:

سلم؛ أجروميات؛ لغة قبطية؛ مخطوطات؛ القرن ١٩

مقدمة:

لقد برع الأقباط في الصياغات الأدبية باللغة القبطية والتي رغم انها تعتبر المرحلة الاخيرة للخط المصرى القديم إلا انها لغة قائمة بذاتها لكونها تحتوي على تراكيب لغوية لم ترد في النصوص القديمة وغنية بكثير من المفردات غير الواردة في اللغة المصرية القديمة وكذلك مواءمة هذه اللغة لعصر دخول اليونان مصر التي كانت لغة الثقافة حينذاك وبعد دخول العرب حاول الأقباط الحفاظ على لغتهم وآدابهم المكتوبة بهذه اللغة وتعددت لهجاتها منها الصعيدية ، البحرية ، الفيومية ، الأخميمية، البشمورية ، لهجة مصر الوسطى وكذلك الأسيوطية وهذه اللهجات لها لهجات فرعية كثيرة.

وقد وردت هذه اللغة من خلال كتابات شملت كل مناحي الحياة الاجتماعية واليومية والدينية واستخدم الأقباط جميع الأسطح للكتابة منها ماكتب على الجدران والأحجار والشقاقات وكذلك الورق بأنواعه إلى جانب البردى ، الكتان ، الرقوق ، والمستورد.

وعندما وجد الأقباط أن لغتهم آخذة في الاضمحلال وضل بعضهم عن فقه اللغة فقاموا في القرن الثالث عشر بحفظ نحو هذه اللغة وقواعدها وصرفها من خلال كتب عرفت باسم المقدمات والأجروميات ومنها:

- مقدمة السمنودى
- التبصرة في أصول اللغة القبطية
- الكفاية للقليوبي
- مقدمة ابن الدهيرى
- قلادة التحرير في علم التفسير

ووضع بعضهم مجموعة من القواميس وحفظ المفردات عرفت باسم السلالم ومفردها (τμοϥκι سلم) وذلك لأن فيها يتدرج المتعلم في فهم معالم اللغة والوصول بواسطتها إلى أعلى درجات المعرفة وكان يُطلق على كل إنسان يعرف الترجمة القبطية (سلمي) واستمرت هذه التسمية شائعة حتى أواخر القرن التاسع عشر.

وكان من بين هذه السلالم هذا السلم والذي عرف باسم أجرومية وهو عبارة عن سلم صغير فيه ٥٢ باب × ٥٢ ورقة كتبها القمص جرجس غبريال داود من قريه هور بملوي محافظة المنيا وذلك لتعليم التلاميذ الأقباط في الكتاتيب والمدارس المحلية في غضون القرن التاسع عشر.

وخشية على أصول اللغة القبطية من أن يصيبها التغير أو التبديل فقدمت هذه الأجرومية دراسة شبه وافية عن مفردات اللغة القبطية ومشتقاتها. وأصبحت هذه السلالم هي أحد المصادر الأساسية لكل القواميس القبطية التي صدرت في الغرب والشرق بل كانت من الأسباب الأساسية في فك طلاسم الخط الهيروغليفي.

ومن أهم هذه السلالم التي وصلت إلينا:

- سلم السمندى
- السلم المقفي والذهب المصفي
- السلم المقترح (السلم الكبير المقترح)

وقد لحق بهذه الأجرومية (السلم) مجموعة من الأجروميات وكتب القواعد التي طُبعت في الربع الأخير من القرن التاسع عشر ثم في القرن العشرين.

من الدراسات السابقة:

لم يسبق دراسة هذه المخطوطة وهذه تعد الدراسة الأولى لها وعلى الرغم من ذلك ستستعين الباحثة ببعض الدراسات السابقة التي اعتمدت على أجروميات مشابهة و معظم الأجروميات السابقة لم تشتمل على سلالم كما هو الحال في هذه الأجرومية القبطية .

ومن أهم هذه الدراسات:

١- أثناسيوس كيرشر : هو عالم ألماني نشر كتابه عن الأجروميات والسلالم عام ١٦٤٣م - وقد كان يعتبر ذلك أول نشر و مترجم للغة اللاتينية حيث أنه بدأ بنشر (الغرامتيكوس) أى قواعد الأجروميات ثم بعد ذلك السلالم منها السمندى ، والسلم الكبير لابن كبر ويتناول سرد المفردات والمعنى العربي وما يقابله في اللاتيني ، ولكنه لم يحتو على تلك الأجرومية محل الدراسة لأنها لم تكن قد وضعت بعد، حيث أنه سابق لدراستي ولم يتناولها احد بالدراسة والنشر وأن هذه الأجرومية أحدث مما نشره كيرشر .

٢- أجرومية جرجس مرقس الأخميمي : وهي عبارة عن أجرومية خليط بين السلالم والقواعد البحرية وهي أيضا من إنتاج الكتاتيب القبطية في غضون القرن التاسع عشر ولم يتطرق أحد لداستها من قبل وهي تختلف عن الأجرومية محل الدراسة من حيث عدد الأبواب ومن حيث بنية الأجرومية وطريقة التدريس وتُعبّر عن لهجة أخرى خلاف لهجة المخطوط محل الدراسة وهي منطقة أخميم .

تعريف الأجروميات والمقدمات والصلالم القبطية:

الأجروميات: هي قواعد اللغة القبطية وبعض الكلمات المستعملة في الحياة اليومية ومنها أجرومية القس جرجس الهورى.

المقدمات: هي قواعد مختصرة للغة القبطية منها مقدمة السمودى ، مقدمة ابن الدهيرى، الكفاية، قلادة التحرير في علم التفسير وغيرهم من المقدمات .

الصلالم: هي قواميس ثنائية (قبطية- عربية) أو ثلاثية (اليونانية والقبطية والعربية الثلاثة معاً)، وهي كلمات ومفردات قبطية مرتبة على الحروف الأبجدية القبطية. وبدأت محاولاتها من القرن السادس فى انصنا على يد الراهب ديسقورس الانصاوى والصلالم منها سلم السمودى، سلم ابن العسال للشيخ المؤتمن إسحاق ابراهيم ابن العسال والمعروف بـ (السلم المقفي والذهب المصفي)، السلم الكبير والمعروف (بالسلم المقترح) وغيرهم من الصلالم والقواميس القبطية؛ أما عن هذه الأجرومية فهي سلم صغير ومبوب لمفردات اللغة القبطية .

مفتاح الاختصارات:

أقلاديوس يوحنا لبيب ، قاموس اللغة قبطى - عربى . مفتش الاثار القبطية بدار التحف المصرية بالجيزة سابقا ومدرس اللغة الهيروغليفية والقبطية بالمدرسة الاكليريكية القبطية الارثوذكسية بمصر ، الجزء الاول ، المطبعة الوطنية بمصر ١٨٩٥ م .	أقلوديوس
معوض داود عبد النور ، قاموس اللغة القبطية للهجتين البحرية والصعيدية قبطى - عربى ، الطبعة الثانية ٣٠ من ابريل ٢٠٠٠ م .	معوض
W.E.Crum , Acoptic Dictionary, Oxford at the clarendon Press, February 1939.	كرام
Athanasii Kircheri, Fvldensis Bvchonii , Esoc Iesv, Lingva Aegyptiaca Restitvta , Opvs tripartitvm , Quo Lingva Copta Sive Idiomatis illivs, Romae sumptibus Hermanni Scheus. Apud Ludouicum Grignanum. MDCXL iii	كرشر

ع ق	عهد قديم
ع ج	عهد جديد
أ	العمود اليسار
ب	العمود اليمين

فهرسة المخطوط محل الدراسة:

حيث وصف المخطوط والتعريف بالكاتب وظروف التعليم بالكتاتيب وأبواب المخطوط حيث أنه ينقسم إلى اثنين وخمسين باباً وكذلك فهرسة المخطوط ونص الأجرومية.

والفهرسة : هي عملية تقديم أو جمع المعلومات عن المخطوط ومحتوياته وتدوين أهم المعلومات عنه أى من خلال فهرسة المخطوط يتم التعرف على العنوان، اسم المؤلف، اسم الناسخ، ومكان وتاريخ النسخ، عدد الأوراق والصفحات والترقيم، والرسومات والزخارف، والتجليد، وعدد المفردات الواردة به كذلك نوع الحبر المستخدم وهل تم تصويب الأخطاء بذات الخط وذات الحبر أم أنه قد استخدم حبراً آخرًا ولون آخر للتصويبات، كذلك التحقيق من أن كاتب المخطوط هو صاحبه ولم يمل لغيره وأن كاتب المخطوط هو من قام بالتوقيع في نهاية المخطوط وذلك من خلال السمات الكتابية والخطية للكاتب.

تحقيق فصول من الأجرومية:

أولاً: منهج التحقيق:

تم تحقيق نص هذه الأجرومية من مخطوط واحد وهو الذى يحتوى على نص الأجرومية وتم كتابة النص وتقسيم الكلمات القبطية حيث أن الكلمات بالمخطوط غير مقسمة وتم ترقيم فقرات الأجرومية ثم استخراج الكلمات من قاموس كرشر - اقلاديوس - كرم - معوض والاستخراجات الكتابية الخاصة بالنص .
مع وضع حواشى للكلمات الخاطئة فى الهامش وتصويبها فى المتن فى هذا البحث حيث يتم نشر اول ثلاث فصول من هذه الأجرومية

ثانياً: النص:

١. باسَم الله CYN ΘΕΟΣ

٢. أجرومية^١ قبطية^٢ أمصرية تتضمن تعليم تلامذة^٣ الأقباط^٤.

ζΑΝCΑ.ΧΙ ἸΜΟΥ ⁵ ΝΑC	٣. كلمات مفردة
--------------------------------	----------------

ΝΙΡΑΝ ΠΙΡΕCΩΝΤ	٤. أسماء ^٦ الخالق
ΦΝΟΥ† Φ†	الله
ΠCΟΙC ΠC	الرب
ΦΙΩΤ	الآب ^٧
ΠΙΡΕCΘΑΜΙΟ	الخالق
ΦΗΕΤCΑ.ΧΙ	الناطق المتكلم
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ	ضابط الكل
ΠΙΩΔΕΝΕZ	الأبدى ^٨
ΠΙΡΕCΑZΝΙ	الرازق
ΠΙΡΕCΤΑΝΘΟ	الحى ^٩ المحيى
ΠΙΡΕCΝΑΙ	الرحمان
ΠΙΡΕCΕΡZΜΟΤ	المنعم

١ (أجرومية) كرشر: ١؛ أقلوديوس: ١٧٥ (أ) .

٢ (قبطية) .

٣ (تلامذت) معوض: ٣٤٩ (ب)؛ (تث ٣٠: ١٤)؛ (مت ١٨: ١٦) .

٤ (الاقباط) معوض: ٢٢٠؛ أقلوديوس: ٣٥٥ (ب)؛ كرم: ٢٣٠ (أ)؛ كرشر: ٤٢؛ (تك ١: ١)؛ (مت ٢٣: ١) .

٥ اعتاد الكاتب على كتابة الحرف (Ϸ) بالشكل (Ϸ)؛ كرشر: ٤٢؛ كرم: ٧٨٧ (أ)؛ معوض: ٨١٣؛ (أكو ١٢: ١١) .

٦ (اسما) كرشر: ٤٢؛ كرم: ٨٧ (ب)؛ أقلوديوس: ١١٢؛ معوض: ٨٧؛ (عد ٣٠: ١٦)؛ (مر ١٤: ٣٦) .

٧ (الاب) كرشر: ٤٢؛ كرم: ٦٨ (أ)؛ أقلوديوس: ٢٠١ (ب)؛ معوض: ٨٧؛ (رو ١: ٢٥) .

٨ (الابدى) كرشر: ٤٢؛ أقلوديوس: ٩٨؛ معوض: ١٢؛ (ابط ٥: ١٠) .

٩ (الحى) كرشر: ٤٢؛ كرم: ٥٦ (ب)؛ أقلوديوس: ٧٣؛ معوض: ٥٣٤ (ب)؛ (إر ٢٣: ٣٦) .

φηετσοσι	العالى
πινιωτ	العظيم
πιρογιτ	الأول
πιραε	الأخر
φηετονη	المحيي
πιρεφωντ	الباري ^١
πιρεφρο	الغالب
πιχωρι	القوي ^٢
φηεθογαβ	القدوس
πιλπασ ητε νιεζοογ	عتيق الايام

νιραν ητε πωηρι νεμ πιπνᾱ εθογαβ	٥. اسماء الابن والروح القدس
πωηρι	الابن ^٣
πιροσοπον	الأقنوم
πισαχι	الكلمة ^٤
πιλογοσ	الكلمة
πιρεφνοζεμ	المخلص
πιογρο	الملك
πιωορπι ημισι	البكر

١(الباري) كرشر : ٤٣ ؛ كرم : ٣٤٥ (ب) ؛ أفلوديوس: ١٨٨ (أ) ؛ معوض : ٤٠٩ (ب) ؛ (عب ١٠: ١١).

٢(القوي) كرشر : ٤٣ ؛ معوض : ٧٨٣ (أ) ؛ (تك ٣٠ : ٤١).

٣(الابن) كرشر : ٤٥ ؛ أفلوديوس: ٦٤ (ب) ؛ معوض : ٥٦٩ (أ) ؛ (مت ٢٨ : ١٩).

٤(الكلمه) كرشر : ٤٥ ؛ أفلوديوس: ١٠٦ (ب) ؛ معوض : ٣٤٩ (أ) ؛ (مت ١٣ : ٢١).

†μεθμη	الحَق
πωνη	الحَيَاة
τχομ ñτε φ† ¹	قوة الله
πογρο ñτε πωογ	ملك المجد
†βω ñαλολι ñταφμη	الكرمة الحقيقية
νιὰποστολος	الرَّسَل ^٢
πμεσιτης	الوَسِيْط
πρεφ†γαπ	الديان
πρεφταλβο	الشافى
ι̅η̅ς π̅χ̅ς ³	يسوع المسيح
φηετσμαρωογ†	المبارك
π̅π̅ν̅α̅ε̅θ̅γ̅ ⁴	الروح القدس
ππαρακλιτος	المعزى
φηεθνηογ εβολ	المنبتق
ομοογσιος νεμ φω†	المساوى مع الأب

١ اختصار من الكلمة (φ̅η̅ο̅γ̅†) كرشر : ٤٢ ؛ أفلوديبوس: ١٢٤(ب) ؛ معوض : ٢٢٠(أ) ؛ (تك ١ : ١) ؛ (مت ١ : ٢٣) .

٢ (الرسول) كرشر: ٤٠٧ ؛ أفلوديبوس: ٤٥(ب) ؛ معوض : ٤٥(ب) ؛ (٢كو ١٢: ١٢) .

٣ اختصار من الكلمة ι̅η̅ς π̅χ̅ς

٤ اختصار من الكلمة π̅π̅ν̅α̅ε̅θ̅γ̅

†εκκλησιὰ	٦. الكنيسة ^١
†σκῦνη	القبه المطلة
πτερφνη	الهيكل
νιστολος	الأعمدة ^٢
νιχωμ	الكتب
†δισκος	الصنيه
πιάφοτ	الكاس
†μῦσθρη	الملعقه
πιμενερωουωι	المذبح ^٣
πιμωιρ	الحق [درج البخور]
πισταγρος s†c	الصليب
†επαγγελια	المنجلية
κῦρων	شموع
πικανουν	سلة القربان
κουλεμβηθρα	[جرن] معمودية
†ωογρη	مجمرة
πιθωινογχι	البخور
νιωεντω	اللفايف
πιτοτc	الكرسي ^٤

١ (الكنيسة) كرشر : ٢١٦ ؛ كرم : ٢٠٢ (١) ؛ أفلوديسوس: ١١٦ (ب) ؛ معوض : ٣٤ (ب) ؛ (مت ١٨ : ١٧) .

٢ (الاعمده) كرشر : ١٥٧-٢١٦ ؛ أفلوديسوس: ١٦٩ (ب) ؛ (يو ٥) .

٣ (المذبح) كرشر : ٣٣٣ ؛ أفلوديسوس: ٩٦ (ب) ؛ (لو ١١ : ٥١) .

٤ (الكرسي) كرشر : ٢١٧ ؛ أفلوديسوس: ٥٠ (ب) ؛ معوض : ٤٦٤ (ب) ؛ (تك ٤١ : ٤٠) .

(أ) المراجع العربية:

١. أثناسيوس المقارى (الراهب)، معجم المصطلحات الكنسية، الجزء الثالث، القاهرة، الطبعة الأولى، ٢٠٠٣م.
٢. أحمد شوقى بنين واخرون، علاقة الفهرسة بعلم المخطوطات، من كتاب فن فهرسة المخطوطات مدخل وقضايا، تحرير: فيصل الحفيان - ندوة قضايا المخطوطات (٢)، فبراير ١٩٩٨م، (مصر: معهد المخطوطات العربية، ١٩٩٩م)
٣. إسحاق ابراهيم الباجوشى، المختصر في تراجم من ملوى، الجزء الأول، الطبعة الأولى، ٢٠١٢م.
٤. إسحاق ابراهيم الباجوشى، فهرسة المخطوطات القبطية والعربية، ٢٠١٦م
٥. اقلاديوس يوحنا لبيب، قاموس اللغة القبطية المصرية، ٥ مجلدات، المطبعة الوطنية، ١٨٩٥م
٦. أندرياس المقارى (الراهب)، قاموس قبطى -عربى لكلمات اللهجة البحرية، الطبعة الخامسة، ٢٠١٩م
٧. بيتر سمير دانيال، قواعد اللغة القبطية اللهجة البحرية، الطبعة الاولى، مدرسة الاسكندرية، ٢٠١٩م
٨. جرجس فيلوثاؤس عوض، ابن كبر، المطبعة المصرية الأهلية بالقاهرة، ١٩٣٠م.
٩. جرجس فيلوثاؤس عوض، اللغة القبطية، المبحث الأول، المطبعة المصرية الأهلية بالقاهرة، ١٩١٦م
١٠. جمعية مارمينا العجايبى بالاسكندرية، المرجع في قواعد اللغة القبطية، رسالة مارمينا الثامنة، مطبوعات جمعية مارمينا العجايبى بالاسكندرية، ١٩٦٩م، ص ٤٠
١١. جورجى صبحى، قواعد اللغة المصرية القبطية، ١٩٢٥م
١٢. ديمتريوس (الأنبا)، قاموس إكلساجى القبطى، القاموس القبطى للكلمات الكنسية، الجزء الاول، الطبعة الأولى، ١٩٩٥م
١٣. صلاح الدين المنجد، قواعد تحقيق المخطوطات، بيروت: دار الكتاب، الطبعة الرابعة، ١٩٧٠م

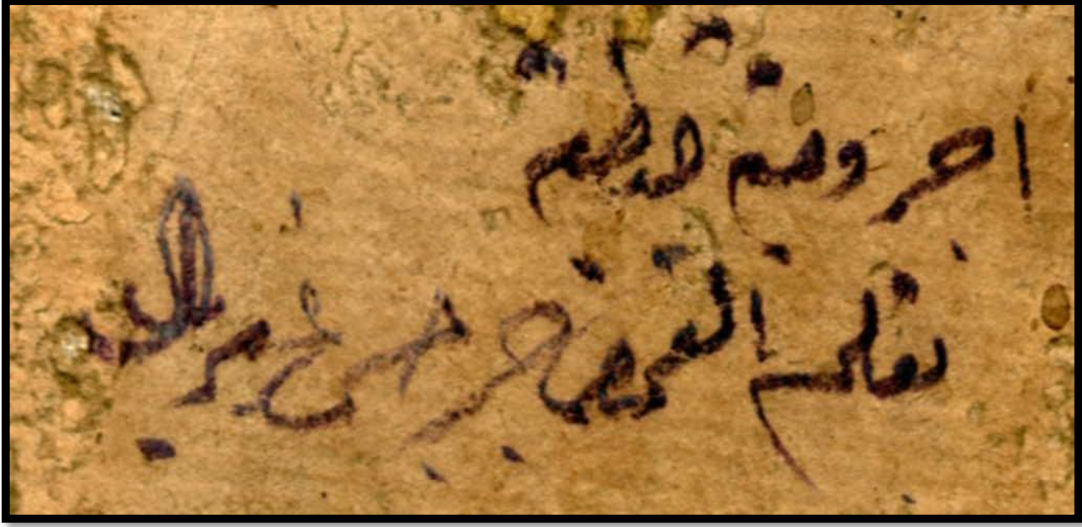
١٤. عبدالسلام محمد هارون، تحقيق النصوص ونشرها، القاهرة، مكتبة الخانجي، طبعة سادسة، ١٩٩٥م، في ١٦٠ صفحة.
١٥. عبدالله عبد الرحيم عسيلان، تحقيق المخطوطات بين الواقع والنهج الأمثل، الرياض، مكتبة الملك فهد الوطنية، ١٩٩٤م، في ٣٤٣ صفحة.
١٦. كاراس جرجس ميخائيل (القس)، اللغة القبطية وتراثها الادبي بين الحياة والموت إشكالية عبر التاريخ، المجلد الاول، الطبعة الأولى، ٢٠١٧م، ص ٣٤٥.
١٧. مارلين ميشيل نصيف، أثر العقيدة على تصميم ورسم المخطوطة لدى الاقباط الارثوذكس، رسالة ماجستير غير منشورة من قسم الجرافيك، جامعة حلوان، كلية الفنون الجميلة، ٢٠١٠م.
١٨. ماهر أحمد عيسى، سلسلة كراسات قبطية (تاريخ اللغة القبطية)، العدد السابع، ٢٠١٥ م، ص ٨٠.
١٩. مجدى عياد يوسف، قاموس اللغة القبطية (عربي - قبطي) الطبعة الخامسة، مارس ١٩٩٩م.
٢٠. محمد سمير نجيب اللبدى، معجم المصطلحات النحوية والصرفية، الطبعة الاولى، بيروت، ١٩٨٥م.
٢١. محمد محمود ذكى، صنعة تجليد المخطوط، في المصادر العربية دراسة تحليلية وتوثيقية، رسالة ماجستير غير منشورة، معهد البحوث والدراسات العربية، ٢٠١١م.
٢٢. معوض داود عبد النور، قاموس اللغة القبطية (قبطي - عربي) الطبعة الثانية، ٢٠٠٠م.

(ب) المراجع الاجنبية:

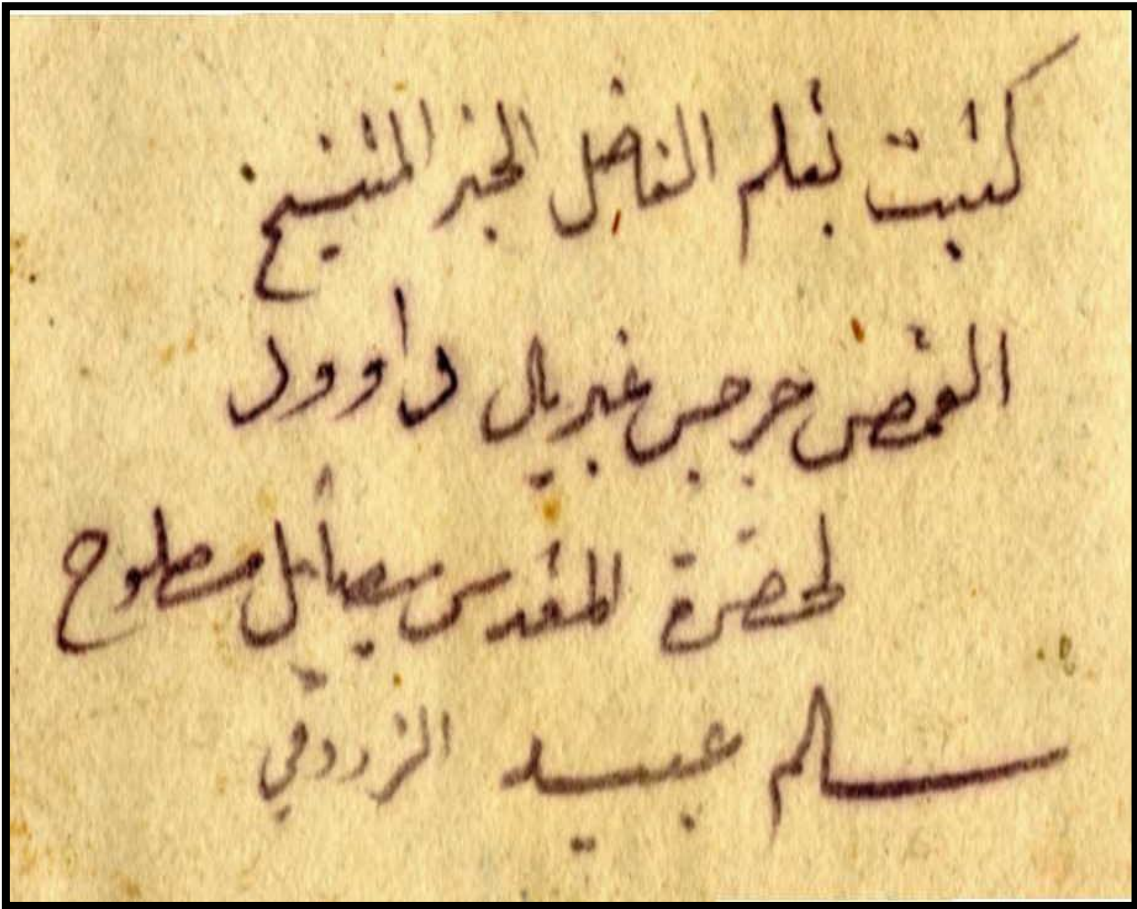
1. Černý , J. *Coptic Etymological Dictionary* , Cambridge: Cambridge University, Press, 1976.
2. Crum,W.E, *Acoptic Dictionary* ,Oxford: at the Clarendon Press , 1939.
3. Ahmad Alansary ,*Principles of Bohairic Coptic* ,Sohag 2000.
4. Rodolphe Kaser: *Compléments au Dictionnaire Copte de Crum* , Institut
5. Français D' Archéologie Orientale ,Le Caire , 1964 .
6. A. Peyron, *Lexicon linguae copticae*, Torino, 1835.
7. Crystal , David , *A Dictionary of linguistics and Phonetics* , 6th edition , Black well, Publishing , 2008.
8. Wolfhart Westendorf : *Koptishes Handwörterbuch*. Heidelberg , 1965.
9. *Concise Coptic Dictionary* , (Bohairic – English) , St. Shenouda the Archimandrite Coptic Society .
10. Busman ,Hadumod, *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* , translated and edited by Gregory Trauth and Kerstin Kazazi. London and NewYork: Routledge ,1996.
11. Burmester , Oswald H.E. and Eugène Dèvaud 1930. *Les Proverbes de Salomon Texte Bohairique* , Vienna.
12. Elliot , Dale E. 1974. " Towards a Grammar of Exclamations " in : Foundations of Language 11 , no 2.
13. Ladefoged , Peter and Ian Maddieson 1996 . *The Sounds of the world's Languages* .Reprinted edition . Oxford: Blackwell Publishers.
14. Malon , Alexis 1956. *Grammaire Copte : bibliographie Chrestomathie et Vocabulaire*. 4th edition. Beyrouth : Imprimerie Catholique .
15. D.W.Young (ed.),*Studies presented to H. J . Polotsky* .Beacon Hill ,*Bohairic- Late Egyptian Diaglosses*, A Contribution to the Typology of Egyptian .
16. *Structural Studies in the Bohairic Dialect* ,*Topics in Coptic Syntax* , Louvain: Peeters.
17. *The Ancient Coptic Version of the Book of Job the Just* , London ,1846.
18. Nabil Selim ATALLA, *Coptic Manuscripts*, (Cairo: Lehnert & Landrock, 2000).
19. Tito Orlandi, *Elementi di lingua e letteratura copta*, Milano, 1970.
20. W.E. Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library*, Manchester, 1909.

21. Buzi, Paola, “*The Borgia Coptic manuscript collection preserved in Naples.*
A
22. Nathalie Bosson, Anne Boud'hors (eds.), *New Catalogue*”, *Actes du huitième*
23. *Congrès international d'études coptes Paris*, 28 juin-3 juillet 2004 ,
Orientalia
24. *Lovaniensia Analecta*, Leuven: Peeters 2007, 41-50.
25. Bakovic , Eric 2007 . " *Local assimilation and Constraint interaction* " in :
Paul de Lacy (ed.) , The Cambridge Handbook of Phonology , Cambridge:
Cambridge University Press 335-352.
26. Athanasii Kircheri, Fvldensis Bvchonii , *Esoc Iesv, Lingva Aegyptiaca Restitvta , Opvs tripartitvm , Quo Lingva Copta Sive Idiomatis illivs, Romae sumptibus Hermanni Scheus. Apud Ludouicum Grignanum. MDCXL iii*

Appendices



صوره من المخطوط رقم ١



صورة من المخطوط رقم ٢

